

BÉRLETI SZERZŐDÉS

- a továbbiakban „**Szerződés**” -
amely létrejött egyrészről a
cég neve: **Budapest Főváros Önkormányzata**
székhelye: 1052 Budapest, Városház utca 9-11.
ÁHTI azonosító: 745192
adószám: 15735636-2-41
képviseli: Karácsony Gergely főpolgármester
bankszámlaszám: 11784009-15490012
a továbbiakban: „**Bérlő**”,

másrészről a

LEASE AGREEMENT

- hereinafter referred to as the „**Agreement**” -
concluded by and between
company name: **Budapest Főváros Önkormányzata**
seat: 1052 Budapest, Városház utca 9-11.
ÁHTI registration number: 745192
tax number: 15735636-2-41
represented by: Karácsony Gergely Mayor of Budapest
bank account number: 11784009-15490012
hereinafter referred to as „**Lessee**”

and

Név:

székhelye:
cégjegyzékszám:
adószám:
képviseli:
bankszámlaszám:
a továbbiakban: „**Bérbeadó**”
- Bérbeadó és Bérlő a továbbiakban együttesen „**Felek**” -¹

között az alulírott napon és helyen az alábbi feltételekkel:

Name:

seat:
company reg. no.:
tax number:
represented by:
bank account number:
hereinafter referred to as „**Lessor**”;
- Lessor and Lessee are hereinafter jointly referred to as
“**Parties**” -

on the date and place below, under the following terms and conditions.

PREAMBULUM

Bérlő a Budapest Főváros Önkormányzata beszerzési és közbeszerzési szabályzatáról szóló 8/2024. (IX. 30.) főpolgármesteri utasítás 61. § alapján a 49. § szerint „Pathways2Resilience 2026 Summit: Bridging Cohorts konferencia helyszínére” tárgyú beszerzési eljárást folytatott le, melynek eredménye alapján Bérbeadóval, mint nyertes ajánlattevővel a Szerződés 1. számú mellékletét képező ajánlata (a továbbiakban: Ajánlat) alapján kerül megkötésre a Szerződés.

1. Szerződés tárgya és időtartama

Bérbeadó a Szerződés aláírásával bérbe adja, Bérlő pedig bérbe veszi Bérbeadó kizárólagos tulajdonát képező

PREAMBLE

Lessee, pursuant to Section 61 of the Mayor's Order 8/2024. (IX. 30.) on the Procurement and Public Procurement Regulations of the Municipality of the City of Budapest, conducted a procurement procedure pursuant to Section 49 for the "Pathways2Resilience 2026 Summit: Bridging Cohorts conference venue", based on the results of which this Agreement will be concluded with Lessor, as the winning bidder, on the basis of the offer forming Annex 1 to this Agreement (hereinafter referred to as the Offer).

1. Subject and term of the Agreement

By signing the Agreement, Lessor leases to Lessee and Lessee rents for the following term and period the following premises of the property located at

..... ²	 ³
--------------------	--------------------

szám alatt található ingatlan alábbi teremt az alábbi időszakra: which is the exclusive property of the Lessor.

¹ Szerződéskötéskor kitöltendő

² Szerződéskötéskor, nyertes ajánlat alapján kerül kitöltésre.

³ It is filled out upon conclusion of the Agreement, based on the winning bid.

Bérlemény/Létszám	Bérleti időszak	Leased Premises/no. participants	Lease Period
..... ⁴	2026. február 10-12. - 8:00 -19:00	 ⁵	February 10-12, 2026 - 8:00 - 19:00

Bérlet célja, rendezvény elnevezése:

Budapest Főváros Önkormányzata rendezvényének megtartása.

Purpose of the lease, name of the event:

holding of the Budapest Főváros Önkormányzata event.

Bérlő a Bérleményen kívül az alábbi helyiségek használatára jogosult:

-⁶ szám alatti épületben található mosdók

Lessee may use the following premises besides the Leased Premises:

- Toilettes located at the building⁷.

2. A Szerződés hatálya

A Szerződés a Felek általi kölcsönös aláírás – amennyiben az aláírások nem ugyanazon a napon történnek a legutolsó aláírás – napján lép hatályba és a Felek által történő kölcsönös teljesítés napjáig tart.

2. The Effect of the Agreement

The Agreement shall enter into force on the date of mutual signature by the Parties – if the signatures are not made on the same day, the last signature – and shall remain in force until the date of mutual performance by the Parties.

3. Díjak, fizetési feltételek

3.1. Bérlemény bérleti díja a teljes Bérleti időszakra:

..... Ft + ÁFA (azaz forint + ÁFA)⁸.

3. Fees, payment conditions

3.1. Lease fee of the Leased Premises for the entire Lease Period:

HUF + VAT (that is Hungarian Forints plus VAT)⁹.

A Bérleti díj magában foglalja a Bérlemény technikai alapfelszerelésének a biztosítását, a ruhatár használatát, valamint a takarítás és a biztonsági szolgálat díját. Bérbeadó a Bérleti díjon felül semmilyen más jogcímen nem jogosult további díjra, költségterítésre a Szerződésben, valamint a 2. számú mellékletben rögzített műszaki leírásban (továbbiakban: Műszaki leírás) rögzített feladatok teljesítésével összefüggésben. Az Ajánlatban rögzített árak, valamint a Bérleti díj mértéke a Szerződés hatálya alatt nem módosíthatóak.

The Lease Fee includes the costs of providing the basic technical equipment of the Leased Premises, the use of the cloakroom, and the fee of the cleaning and the security service. Lessor is not entitled to any additional fees or reimbursement of costs in connection with the performance of the tasks set out in the Agreement and the technical description in Annex 2 of this Agreement (hereinafter: Technical description), in addition to the Lease Fee. The prices set out in the Offer and the amount of the Lease Fee may not be modified during the term of this Agreement.

3.2. Bérlő kijelenti, hogy a Szerződés teljesítéséhez szükséges költségvetési fedezet a Budapest Főváros Önkormányzata költségvetésében, a 897302 feladaton rendelkezésre áll.

3.2. Lessee declares that the budget coverage necessary for the performance of the Agreement is available in the budget of the Municipality of the City of Budapest, under task 897302.

3.3. Bérlő, amennyiben részére a rendezvény lebonyolításához belépőkártyák kerülnek átadásra, vállalja, hogy azokat a bérleti időszak végéig maradéktalanul visszaszolgáltatja a Bérbeadó részére jegyzőkönyv felvétele mellett, ellenkező esetben köteles minden egyes hiányzó

3.3. Lessee, provided that entry cards will be handed over to Lessee to carry out the event, undertakes to return all received entry cards to Lessor until the end of the lease period, by making a protocol, otherwise it shall pay to Lessor for each unreturned entry card a compensation of gross 2.- EUR as penalty.

⁴ Szerződéskötéskor, nyertes ajánlat alapján kerül kitöltésre.

⁵ It is filled out upon conclusion of the Agreement, based on the winning bid.

⁶ Szerződéskötéskor, nyertes ajánlat alapján kerül kitöltésre.

⁷ It is filled out upon conclusion of the Agreement, based on the winning bid.

⁸ Értékelési szempont, nyertes ajánlati ár alapján kerül kitöltésre.

⁹ Evaluation criteria are filled in based on the winning bid price.

belépőkártya után bruttó 2,- euró összegű átalány kártérítést fizetni a Bérbeadó részére.

3.4. Amennyiben a rendezvény időtartama túllépi a Szerződésben rögzített időtartamot, Bérbeadó jogosult az ebből eredő többletköltségeit Bérő részére felszámítani. A Szerződésben rögzített bérleti időtartamon túl szükségessé váló bérlet tekintetében Bérő köteles a helyszínen, Bérbeadó felelős képviselője felé jelezni a felmerülő igényeit és köteles Bérbeadó felelős képviselőjével történt megállapodás alapján eljárni.

3.5. Amennyiben Bérbeadó a Szerződés, valamint a Szerződés mellékletei szerinti Feladatát szerződésszerűen teljesítette, erről a Budapest Főváros Főpolgármesteri Hivatal Klíma- és Környezetügyi Főosztályának főosztályvezetője a rendezvény utolsó napját követő 2 (kettő) napon belül kiállítja a teljesítésigazolást, amelyet Bérbeadó részére haladéktalanul megküld akként, hogy Bérbeadó a teljesítést követő 8. (nyolcadik) napig számláját kiállíthassa. A számlán a teljesítés időpontja a rendezvény utolsó napja.

3.6. Bérbeadó a 3.5. pontban meghatározott teljesítésigazolás kézhezvételét követően a Szerződésben, valamint a Szerződés mellékleteiben rögzített, szerződésszerűen teljesített Feladatról 1 (egy) darab, számlát jogosult benyújtani Budapest Főváros Önkormányzata (székhely: 1052 Budapest, Városház u. 9-11.) nevére és címére papír alapon 3 (három) eredeti példányban, vagy a legalább fokozott biztonságú elektronikus aláírással ellátott elektronikus számláját elektronikus úton az eszamlakonkormanyzat@budapest.hu címre küldi meg a számla keltét követő 3 (három) napon belül. Bérbeadó a számlán a megjegyzés rovatban köteles a Klíma- és Környezetügyi Főosztály megnevezést. Az aláírt teljesítésigazolás másolata a számla mellékletét képezi.

3.7. Amennyiben Bérbeadó által kiállított számla nem felel meg a számvitelről szóló 2000. évi C. törvényben, az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény vagy a vonatkozó egyéb hatályos jogszabályban rögzített előírásoknak, Bérő a számla helyesbítését kéri, ezen esetekben, továbbá a számla késedelmes rendelkezésre bocsátása esetén Bérő késedelme kizárt.

3.8. Bérő fenntartja a jogot, hogy a Szerződés hatálya alatt a számla kiállításával kapcsolatban jogszabályváltozás, vagy a finanszírozás változása okán – Bérbeadóval történő egyeztetést követően – további követelményeket határozzon meg.

3.9. A bérleti és egyéb díjat/díjakat Bérő Bérbeadónak a 3.6. pont szerint kiállított számlája ellenében a számlakiállítás dátumától számított 30 napon belül Bérbeadó által

3.4. Lessor shall be entitled to charge its extra costs to Lessee if the duration of the event exceeds the period set out in the Agreement. Lessee shall indicate its needs that may arise regard to the lease became necessary beyond the lease period specified in the Agreement to the responsible representative of Lessor on the spot, and it is obliged to act based on the agreement concluded with the responsible representative of Lessor.

3.5. If Lessor has fulfilled the tasks under this Agreement and the annexes to this Agreement in accordance with the Agreement, the Head of Department of Climate and Environmental Affairs of the Budapest Mayor's Office will issue a certificate of completion within 2 (two) days following the last day of the event, which will be sent to Lessor immediately so that Lessor can issue an invoice by the 8th (eighth) day following the completion. The date of completion on the invoice is the last day of the event.

3.6. After receiving the certificate of performance specified in point 3.5., Lessor is entitled to submit 1 (one) invoice for the tasks performed in accordance with the Agreement, as set out in this Agreement and the annexes to this Agreement, to the name and address of the Municipality of the City of Budapest (registered office: 1052 Budapest, Városház u. 9-11.) on paper in 3 (three) original copies, or to send the electronic invoice, bearing at least an enhanced security electronic signature, electronically to eszamlakonkormanyzat@budapest.hu within 3 (three) days following the date of the invoice. Lessor is obliged to indicate the name of the Department of Climate and Environmental Affairs in the comments section of the invoice. A copy of the signed certificate of performance is attached to the invoice.

3.7. If the invoice issued by Lessor does not comply with the requirements set out in Act C of 2000 on Accounting, Act CXXVII of 2007 on Value Added Tax or other relevant legislation in force, Lessee shall request the correction of the invoice; in these cases, and in the event of late provision of the invoice, Lessee's delay is excluded.

3.8. Lessee reserves the right to specify additional requirements regarding the issuance of invoices during the term of this Agreement due to changes in legislation or changes in financing - after consultation with Lessor.

3.9. Lessee shall pay the rental and other fees/charges in one lump sum against Lessor's invoice issued in accordance with Section 3.6 within 30 days of the date of the invoice by bank

meghatározott alábbi bankszámlaszámra banki átutalás útján köteles megfizetni egy összegben.

transfer to the following bank account number specified by Lessor.

Bank neve:
Számlaszám:¹⁰

Name of the bank:
Bank account number:¹¹

3.10. Fizetési késedelem esetén Felek a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: Ptk.) 6:155. §-ában foglaltak alkalmazását írják elő.

3.10. In the event of payment delay, the Parties stipulate the application of Section 6:155 of Act V of 2013 on the Civil Code (hereinafter referred to as the Civil Code).

3.11. Amennyiben Bérbeadó a Bérleményt nem a 3.1. pontban foglalt állapotban (pl. hiányos technikai felszerelés, használatba nem vehető mosdóhelyiségek, stb.) adja át Bérlőnek az 1. pontban foglalt időpontban, Bérlő az általa észlelt hiányosságokat vagy hibákat azonnal jelzi Bérbeadó felé. Bérbeadó Bérlő jelzését követően legkésőbb 1 (egy) órán belül köteles a hibákat kijavítani, hiányosságokat pótolni. Az e pontban meghatározott határidő eredménytelen elteltét követően Bérlő hibás teljesítési kötbérre jogosult, melynek mértéke a Bérleti díj 5%-a minden, a kijavítási vagy pótlási kötelezettséget mulasztó órában. A hibás teljesítési kötbér maximuma 3 órányi hibás teljesítési kötbérnek megfelelő összeg lehet, azaz a Bérleti díj maximum 15 %-a.

3.11. If Lessor does not hand over the Leased Premises to the Lessee at the time specified in Section 1 in the condition set out in Section 3.1 (e.g., incomplete technical equipment, unusable restroom facilities, etc.), Lessee shall immediately notify Lessor of any deficiencies or defects detected. Following Lessee's notification, Lessor shall remedy the defects and make up for the deficiencies within no later than one (1) hour. If this deadline expires without result, Lessee shall be entitled to defective performance contractual penalty, the amount of which shall be 5% of the Lease Fee for each hour during which the obligation to remedy or make up for deficiencies is not fulfilled. The maximum amount of the defective performance contractual penalty shall be equal to three hours' of defective performance contractual penalty, i.e., a maximum of 15% of the Lease Fee.

3.12. Amennyiben Bérbeadó a Bérlemény Bérlőnek a 1. pontban meghatározott időpontban nem adja át, késedelmi kötbér megfizetésére köteles. A késedelmi kötbér mértéke a Bérleti díj 5 %-a minden, a Bérlemény átadása nélkül eltelt 30 (harminc) percre vonatkozóan. A késedelmi kötbér maximuma másfél órányi késedelmi kötbérnek megfelelő összeg lehet, azaz a Bérleti díj maximum 15 %-a.

3.12. If Lessor fails to hand over the Leased Premises to Lessee at the time specified in Section 1, Lessor shall pay a late performance contractual penalty. The amount of the late performance contractual penalty shall be 5% of the Lease Fee for each thirty (30) minutes elapsed without the handover of the Leased Premises. The maximum amount of the late performance contractual penalty shall be equal to one and a half hours' late performance contractual penalty, i.e., a maximum of 15% of the Lease Fee.

3.13. Amennyiben a Bérleményt Bérbeadó olyan állapotban adja át, hogy az a rendezvény Műszaki leírásban és a Szerződésben foglaltaknak megfelelően való megtartására teljesen alkalmatlan, vagy a rendezvény csak súlyos minőségi színvonal csökkenéssel tartható meg, illetve amennyiben a 3.11. és a 3.12 pontokban meghatározott maximális késedelmi és hibás teljesítési kötbérfizetési időszakok a hibák kijavítása és a Bérlemény átadása nélkül, eredménytelenül eltelték, abban az esetben Bérlő a Szerződéstől elállhat vagy azt felmondhatja. E pont szerinti elállás vagy - amennyiben az eredeti szerződéses állapot nem helyreállítható – felmondás esetén Bérlő megghiúsulási kötbérre jogosult, mely a Bérleti díj 40 %-a.

3.13. If Lessor delivers the Leased Premises in such a condition that it is completely unsuitable for holding the event in accordance with the Technical description and the provisions of the Agreement, or if the event can only be held with a significant reduction in quality standards, or if the maximum period for late performance and defective performance contractual penalties specified in Sections 3.11 and 3.12 have expired without the defects being remedied and the Leased Premises being handed over, Lessee may cancel or unilaterally terminate the Agreement. In the case of cancellation under this Section or – if the situation that existed before the conclusion of the Agreement cannot be restored – unilateral termination, Lessee shall be entitled to a frustration contractual penalty, which shall amount to 40% of the Lease Fee.

¹⁰ Szerződéskötéskor, nyertes ajánlat alapján kerül kitöltésre.

¹¹ It is filled out upon conclusion of the Agreement, based on the winning bid.

3.14. Bérlo 3.11. és 3.12. pontban meghatározott kötbérgényét a Bérleti díjba beszámíthatja, illetve amennyiben a 3.13. pontban meghatározott esetben fizetési kötelezettsége nem merül fel, kötbérgényét kötbérre vonatkozó pénzügyi bizonylat (számla vagy más pénzbekérő) útján jogosult érvényesíteni.

3.14. Lessee may set off its contractual penalty claims specified in Sections 3.11 and 3.12 against the Lease Fee. Furthermore, if no payment obligation arises in the case specified in Section 3.13, Lessee shall be entitled to enforce its contractual penalty claim by issuing a financial document relating to the contractual penalty (invoice or other payment request).

3.15. Bérlo a 1. pontban meghatározott időpontot megelőző 5. napig jogosult a Bérlemény foglalását lemondani és a Szerződéstől elállni. Amennyiben lemondását az 1. pontban meghatározott határidőt megelőző 5 napon belül teszi meg, köteles Bérbeadónak lemondási kötbért fizetni, mely a Bérleti díj 30%-a.

3.15. Lessee may cancel the reservation of the Leased Premises and cancel the Agreement no later than five (5) days prior to the date specified in Section 1. If the cancellation is made within five (5) days prior to the event specified in Section 1, Lessee shall pay a cancellation contractual penalty to Lessor, which shall amount to 30% of the Lease Fee.

4. Átadás-átvétel

Bérbeadó a Bérleményt használatra alkalmas állapotban az alábbi időpontban adja át Bérlo birtokába: az 1. pontban megjelölt kezdő időpontban.

4. Handing over

Lessor hands over the Leased Premises to Lessee in a condition suitable for regular use on the following date: on the start date indicated in Section 1.

Ezt követően Bérlo a Bérleményt kizárólag az 1. pontban meghatározott időszakban jogosult használni.

Following this date, Lessee may use the Leased Premises only on the dates and for the period determined in Point 1.

5. A Szerződés módosítása, megszűnése, megszüntetés rendkívüli felmondással

5. Amendment, termination, termination of the Agreement with extraordinary notice

5.1. A Szerződés módosítása kizárólag a Szerződés aláírására jogosultak által, írásban lehetséges. Felek kötelesek késedelem nélkül tárgyalásokat kezdeni, amennyiben jogszabályváltozás miatt a Szerződés rendelkezésének vagy rendelkezéseinek módosítása válik szükségessé.

5.1. This Agreement may only be amended in writing by those authorized to sign this Agreement. The parties are obliged to enter into negotiations without delay if a change in law makes it necessary to amend any provision or provisions of this Agreement.

5.2. Ha a Szerződés hatálya alatt olyan, a Szerződés megkötésekor az adott Fél által előre nem látható, lényeges és tartós változás következik be valamely Fél körülményeiben, amely körülmény az adott Fél jogos érdekeit jelentősen sérti, akkor az érintett Fél kezdeményezésére a Felek kötelesek a Szerződés módosítása céljából a Szerződés adott részét újra tárgyalni. Nem hivatkozhat a Szerződés ezen rendelkezésére az a Fél, aki adott lényeges körülménybeli változást bizonyíthatóan – közvetlen vagy közvetett módon – maga idézte elő.

5.2. If, during the term of this Agreement, a significant and lasting change occurs in the circumstances of a Party that was not foreseeable by the Party at the time of conclusion of this Agreement and that significantly harms the legitimate interests of the Party concerned, the Parties shall, at the initiative of the Party concerned, renegotiate the relevant part of the Agreement with a view to amending the Agreement. This provision of the Agreement may not be invoked by a Party that has demonstrably caused the significant change in circumstances, directly or indirectly

5.3. A Szerződés megszűnik a Szerződés teljesítésével, súlyos szerződésszegés miatti azonnali hatályú felmondással, valamint a Szerződés olyan okból történő lehetetlenülése esetén, amelyért egyik Fél sem felelős.

5.3. The Agreement shall cease upon fulfillment of this Agreement, immediate unilateral termination due to a serious breach of contract, and in the event of the impossibility of this Agreement for a reason for which neither Party is responsible.

6. Titoktartás

6. Confidentiality

6.1. A Szerződés teljesítése során Bérbeadó köteles minden, Bérlovel és a pályázattal kapcsolatos tény, adatot, információt bizalmasan, üzleti titokként kezelni. Ezeket az információkat Bérbeadó kizárólag saját alkalmazottjaival

6.1. During the performance of the Agreement, Lessor is obliged to treat all facts, data and information related to Lessee and the tender as confidential and business secrets. Lessor may share this information only with its own

vagy a teljesítésbe bevont alvállalkozóival oszthatja meg, akiknek titoktartási kötelezettségéért Bérbeadót felelősség terheli. Nem minősül a titoktartás megsértésének, ha a bizalmas információt valamely jogszabályi előírás vagy hatósági határozat eredményeként kell harmadik személy tudomására hozni.

employees or subcontractors involved in the performance, for whose confidentiality obligation Lessor is responsible. It is not considered a breach of confidentiality if the confidential information has to be brought to the attention of a third party as a result of a legal regulation or an official decision.

6.2. Bérbeadó a Szerződés 6.1. pont szerinti kötelezettségének megszegése súlyos szerződésszegésnek minősül. Bérbeadót a Szerződés 6.1. pont szerinti kötelezettség a Szerződés teljes hatálya alatt, illetve a Szerződés bármely okból történő megszűnése esetén a jogviszony utolsó napjától számított meghatározatlan ideig terheli.

6.2. Lessor's breach of its obligation under Section 6.1 of this Agreement shall constitute a serious breach of contract. Lessor shall be liable for the obligation under Section 6.1 of this Agreement for the entire duration of this Agreement, or, in the event of termination of this Agreement for any reason, for an indefinite period of time from the last day of the legal relationship.

7. Kapcsolattartás a Felek között

7. Communication between the Parties

7.1. Felek a Szerződés teljesítése érdekében fokozott együttműködési kötelezettséget vállalnak, amelynek biztosítása érdekében kölcsönösen kijelölik azokat a személyeket, akik egymással folyamatos kapcsolatot tartanak (a továbbiakban: Kapcsolattartó).

7.1. The Parties undertake an increased obligation of cooperation in order to fulfill this Agreement, in order to ensure which, they mutually designate those persons who will maintain continuous contact with each other (hereinafter referred to as: Contact Person).

7.2. Mindkét Fél jogosult arra, hogy a Kapcsolattartó személyét megváltoztassa, módosítsa és helyette új személyt jelöljön ki. A Felek új Kapcsolattartó kijelölése esetén haladéktalanul és írásban kötelesek értesíteni egymást. A Kapcsolattartó személyében bekövetkezett változás a másik Féllel való írásbeli közléstől hatályos, és e körülményt Felek nem tekintik a Szerződés módosításának.

7.2. Both Parties are entitled to change, modify and appoint a new person as the Contact Person. In the event of the appointment of a new Contact Person, the Parties shall notify each other immediately in writing. The change in the Contact Person shall be effective upon written notification to the other Party, and this circumstance shall not be mutually considered by the Parties as a modification of this Agreement.

7.3. Felek a Szerződés teljesítésével kapcsolatos nyilatkozataikat írásban – elsődlegesen kapcsolattartásra jogosult képviselőik e-mail címére küldött elektronikus levél útján – közlik egymással. A Felek kifejezetten írásban tett jognyilatkozatnak tekintik az e-mailben közölteket.

7.3. The Parties shall communicate their statements regarding the performance of this Agreement to each other in writing - primarily by electronic mail sent to the e-mail address of their authorized representatives. Parties specifically consider declarations sent in e-mail as written declarations.

Bármely Fél által a Szerződéssel kapcsolatban a másik Fél számára postai úton küldött bármilyen értesítés vagy más dokumentum átvettnek tekintendő, ha a küldemény tértivevényes postai küldeményként érkezett, a tértivevényen szereplő átvételi időpontban. Amennyiben a tértivevényes postai küldemény a feladóhoz „címzett ismeretlen” vagy „elköltözött” jelzéssel érkezik vissza, a kézbesítés napja a tértivevényes postai küldemény feladóhoz történő visszaérkezésének napja, illetve amennyiben a küldemény „nem kereste” jelzéssel érkezik vissza a feladóhoz, a tértivevényes postai küldemény kézbesítettnek tekintendő a második postai kézbesítési kísérlet napján. Ha az értesítést futárral vagy küldemény-továbbító szolgálattal küldték, és a futár vagy a küldemény-továbbító szolgálat nyilvántartást vezet a kézbesített küldeményekről, az abban megjelölt időpontban, elektronikus levél útján történő továbbítás esetén pedig az elektronikus levelezőrendszer szerinti kézbesítési jelzésben

Any notice or other document given or sent by either Party to the other Party in connection with the Agreement shall be deemed to have been received if the item was delivered by registered mail, at the time of receipt indicated on the return receipt; if the registered mail is returned to the sender with the indication "addressee unknown" or "moved", the date of delivery shall be the date of return of the registered mail to the sender; or if the item is returned to the sender with the indication "not claimed", the registered mail shall be deemed to have been delivered on the day of the second postal delivery attempt. If the notification was sent by courier or a delivery service, and the courier or delivery service keeps a record of the delivered items, at the time indicated therein, or in the case of transmission by electronic mail, as stated in the delivery indication according to the electronic mail system (or, failing that, in the confirmation sent by the recipient).

(ennek hiányában a címzett által küldött visszaigazolásban)
foglaltak szerint.

A Szerződés módosításával, megszüntetésével kapcsolatos jognyilatkozatok közlésének módja cégszerűen aláírt nyilatkozat, melyet postai úton, tértivevényes küldeményként kell kézbesíteni.

The method of communicating legal statements related to the modification or termination of this Agreement is a duly signed statement, which must be delivered by post, with return receipt requested.

7.4. Felek a Szerződés teljesítése során kötelesek folyamatosan együttműködni. Ennek során kötelesek egymást haladéktalanul értesíteni minden olyan akadályról vagy körülményről, amely a Szerződés teljesítésére lényeges kihatással lehet.

7.4. The Parties shall cooperate continuously in the performance of the Agreement . In doing so, they shall immediately notify each other of any obstacles or circumstances that may have a material impact on the performance of this Agreement .

7.5. A Szerződésben szabályozott együttműködés során a kapcsolattartással meghatalmazott személyek:

7.5. Persons authorized to maintain contact during the cooperation regulated by the Agreement:

a) Bérelő részéről az általános kapcsolattartásra jogosult képviselő:

a) On behalf of Lessee, the representative authorized to maintain general contact:

Balogh Mónika
Klíma- és Környezetügyi Főosztály
Budapest Főváros Főpolgármesteri Hivatala
cím: 1052 Budapest, Városház utca 9-11.
e-mail: balogh.monika@budapest.hu
tel.: +36 1 327 1054

Mónika Balogh
Department of Climate and Environmental Affairs
Mayor's Office of Budapest
Address: 1052 Budapest, Városház utca 9-11.
e-mail: balogh.monika@budapest.hu
tel.: +36 1 327 1054

b) Bérelő részéről a jóváhagyásra, továbbá teljesítésigazolásra jogosult képviselő:

a) b) On behalf of Lessee, the representative authorized to approve and certify the performance is:

Barsi Orsolya
főosztályvezető
Klíma- és Környezetügyi Főosztály
Budapest Főváros Főpolgármesteri Hivatala
cím: 1052 Budapest, Városház utca 9-11.
e-mail: barsi.orsolya@budapest.hu
tel.: +36 1 999 9415

Orsolya Barsi
Head of Department
Department of Climate and Environmental Affairs
Mayor's Office of Budapest
Address: 1052 Budapest, Városház utca 9-11.
e-mail: barsi.orsolya@budapest.hu
tel.: +36 1 999 9415

c) a Bérbeadó részéről kapcsolattartásra jogosult képviselő:

c) representative authorized to contact Lessor:

Név:
cím:
tel.:
e-mail:

Name:
Address:
Tel.:
E-mail:

8. Vegyes rendelkezések

8. Miscellaneous provisions

8.1. Bérbeadó tudomásul veszi, hogy Bérelő az információs önrendelkezési jogról és információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény (a továbbiakban: Infotv.) alapján helyi önkormányzati közfeladatot ellátó szervnek minősül, és mint ilyen, a kezelésében lévő és tevékenységére vonatkozó vagy közfeladatának ellátásával összefüggésben keletkezett, a személyes adat fogalma alá nem eső, bármilyen módon vagy

8.1. Lessor acknowledges that Lessee is a local government body performing public duties under Act CXII of 2011 on the Right to Informational Self-Determination and Freedom of Information (hereinafter referred to as the Information Act), and as such, any information or knowledge recorded in any way or form that is under its control and that is relevant to its activities or that arises in connection with the performance of

formában rögzített információ vagy ismeret, függetlenül kezelésének módjától, önálló vagy gyűjteményes jellegétől, közérdekű adatnak minősül. Bérbeadó tudomásul veszi, hogy a Szerződés adatai az Infotv. rendelkezései szerint közérdekű adatok. Fentiekre tekintettel Bérbeadó hozzájárul a Szerződés és esetleges módosításának az Infotv. szerinti közzétételéhez.

its public duties and does not fall under the concept of personal data, regardless of the method of its management, its independent or collective nature, is considered public interest data. Lessor acknowledges that the data in this Agreement are public interest data according to the provisions of the Information Act. In view of the above, the Lessor agrees to the publication of the Agreement and any amendments thereto in accordance with the Information Act.

8.2. Az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény (a továbbiakban: Áht.) 41. § (6) bekezdésében foglaltakra figyelemmel és a nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény 3. § (1) bekezdés 1. pont a)/b)/c)¹² alpontja alapján Bérbeadó nyilatkozik, hogy átlátható szervezetnek minősül, továbbá tudomásul veszi, hogy az Áht. 41. § (6) bekezdése alapján kifizetés nem teljesíthető átlátható szervezetnek nem minősülő szervezet részére.

8.2. In accordance with the provisions of Section 41 (6) of Act CXCV of 2011 on Public Finance (hereinafter referred to as the Act) and Section 3 (1) point 1 a)/b)/c)¹³ of Act CXCVI of 2011 on National Assets, the Lessor declares that it qualifies as a transparent organization, and further acknowledges that pursuant to Section 41 (6) of the Act, no payment may be made to an organization that does not qualify as a transparent organization.

8.3. Felek rögzítik továbbá, hogy a Szerződés szerinti együttműködés során személyes adatokat csak és kizárólag a Szerződés teljesítéséhez szükséges mértékben kezelnek a másik Fél munkavállalóiról, közreműködőiről, illetve teljesítési segédjeiről. Ezeket az adatokat bizalmasan kezelik, és csak azon munkavállalók, közreműködők, illetve teljesítési segédjeik részére biztosítanak ezekhez hozzáférést, akik részére ez indokolt és szükséges. Harmadik felek részére egyebekben ezeket az adatokat az Infotv. keretei között teszik hozzáférhetővé. Felek egybehangzóan vállalják, hogy megtesznek minden olyan szükséges lépést, ideértve a megfelelő hozzájáruló nyilatkozatok beszerzését is, amely a személyes adatok jogszerű kezelése érdekében szükséges lehet. A Fővárosi Önkormányzat adatkezelési tájékoztatója az alábbi linken érhető el: <https://einfoszab.budapest.hu/form/adatkezelesi-tajekoztatok?id=892>.

8.3. The Parties further state that during the cooperation under this Agreement, personal data will be processed only and exclusively to the extent necessary for the performance of this Agreement about the employees, collaborators and assistants of the other Party. These data will be treated confidentially and will only be provided to those employees, collaborators and assistants for whom this is justified and necessary. These data will otherwise be made available to third parties within the framework of the Information Act. The Parties agree to take all necessary steps, including obtaining appropriate consent statements, which may be necessary for the lawful processing of personal data. The data processing information of the Budapest Metropolitan Municipality can be found at the following link: <https://einfoszab.budapest.hu/form/adatkezelesi-tajekoztatok?id=892>.

8.4. Felek egybehangzóan rögzítik, hogy a GDPR 5. cikk (1) bekezdés b) pontja, továbbá a GDPR 6. cikk (1) bekezdés b) alpontja alapján kifejezetten jogszerűnek tekintik mindazon személyes adataiknak a másik Fél általi kezelését, amely célból és mértékben ez az adatkezelés a Szerződés teljesítéséhez a másik Félnek szükséges.

8.4. The Parties hereby agree that, pursuant to Article 5(1)(b) of the GDPR and Article 6(1) (b) of the GDPR, they expressly consider the processing of their personal data by the other Party to be lawful for the purpose and to the extent that such processing is necessary for the performance of this Agreement by the other Party.

8.5. Amennyiben a Szerződés bármelyik rendelkezése érvénytelenné válna, úgy a Szerződés többi része továbbra is hatályos és érvényes marad. Ebben az esetben a Feleknek olyan megállapodásra kell jutniuk, amely leginkább megfelel az érvénytelenné vált rendelkezés eredeti céljának.

8.5. If any provision of this Agreement is held to be invalid, the remainder of this Agreement shall remain in full force and effect. In such event, the Parties shall reach an agreement that most closely matches the original intent of the invalid provision.

8.6. Mindkét Fél külön-külön kifejezetten kijelenti, hogy a Szerződést a Fél nevében aláíró személy megfelelő, a vonatkozó jogszabályok által megkívánt aláírási joggal rendelkezik, így részéről a Szerződés aláírása és teljesítése

8.6. Each Party separately expressly declares that the person signing this Agreement on behalf of the Party has the appropriate signing authority required by applicable law, and therefore, the signing and performance of the Agreement by

¹² Szerződéskötéskor kerül kitöltésre.

¹³ It is filled out when concluding the Agreement.

nem eredményezi más, olyan szerződés vagy egyéb jognyilatkozat megszegését, melyben félként szerepel.

the Party does not result in a breach of any other contract or other legal statement to which it is a party.

8.7. A Feleket nem terheli kártérítés-fizetési kötelezettség, amennyiben a nem-teljesítés, a késedelmes vagy nem szerződésszerű teljesítés vis maior (így különösen járvány, karantén korlátozások, sztrájk, háború, szállítási embargó, tűzeset, árvíz, stb.) következménye.

8.7. The Parties shall not be liable to pay damages in the event of non-performance, late or non-contractual performance due to force majeure (in particular emergency due to epidemics, quarantine restrictions, strikes, war, transport embargo, fire, flood, etc.).

Amennyiben vis maior következtében a rendezvény elhalasztása nem lehetséges, úgy bármelyik fél elállhat a Szerződéstől a másik Félnak küldött írásbeli értesítés útján, hátrányos jogi következmények nélkül.

If as a result of force majeure it is not possible to postpone the event, either party may cancel the Agreement by giving written notice to the other party without adverse legal consequences.

8.8. A Szerződés három, egymással mindenben megegyező eredeti magyar-angol nyelvű példányban készült. Esetleges eltérés esetén a magyar nyelvű változat az irányadó.

8.8. The Agreement was prepared in three identical, Hungarian-English original copies. In case of difference between the two versions, the Hungarian shall prevail.

8.9. A Szerződés kizárólag az elválaszthatatlan részét képező 1. számú és 2. számú mellékletekkel együtt érvényes.

8.9. The Agreement is valid only together with Annexes 1 and 2, which form an integral part of it.

8.10. A Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény és a lakások és helyiségek bérletére, valamint az elidegenítésükre vonatkozó egyes szabályokról szóló 1993. évi LXXVIII. törvény rendelkezései az irányadók.

8.10. To issues not regulated in the Agreement, Act V of 2013 on the Civil Code and Act LXXVIII of 1993 on the rules of the lease and selling of apartments and premises shall apply.

8.11. A Felek a Szerződés megkötésére jogosult képviselői a Szerződést átolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag aláírták.

8.11. The representatives of the Parties duly authorized to execution have signed the prAgreement after reading and interpretation, as one fully in line with their contractual will.

Budapest,

Budapest,

Lessee

Lessor

képviselőtében eljár / represented by:
Karácsony Gergely főpolgármester hatáskörében eljárva
Barsi Orsolya főosztályvezető
Klíma- és Környezetügyi Főosztály / Orsolya Barsi Head of
Department
Department of Climate and Environmental Affairs based on
authorization of Karácsony Gergely Mayor of Budapest

képviselőtében eljár / represented by:

Pénzügyi ellenjegyzést végezte / Financial countersignature:

Budapest,

Bakó Aliz
gazdasági igazgató / Director of Finance

Mellékletek/Attachments:

1. számú melléklet/Annex 1
2. számú melléklet/Annex 2

Ajánlat/Offer
Műszaki leírás/Technical description